



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2012.7.5.
COM(2012) 265 final

2012/0137 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló megállapodásnak az Európai Unió és Ukrajna közötti aláírásáról

INDOKOLÁS

I. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

Az Európai Közösség és Ukrajna közötti vízumkönnyítési megállapodás¹ 2008 január 1-je óta van hatályban.

A vízumkönnyítési megállapodás 12. cikke vegyes bizottságot állít fel, amely feladatmeghatározása szerint többek között felügyeli a megállapodás végrehajtását és javaslatot tesz annak módosításaira vagy kiegészítéseire. A vegyes bizottság 2011. május 5-én, Brüsszelben tartott 6. ülésén a vízumkönnyítési megállapodás módosításaira és kiegészítéseire vonatkozó javaslatokat hagyott jóvá.

Politikai szinten 2010. június 9-én a szabadsággal, biztonsággal és jogérvényesüléssel foglalkozó nyolcadik EU–Ukrajna miniszteri találkozón a felek bizakodással tekintettek a vízumkönnyítési megállapodás lehetséges módosításaira irányuló konstruktív tárgyalások elébe.

Erre alapozva a Bizottság 2010. október 29-én ajánlást terjesztett a Tanács elé azzal a céllal, hogy a Tanács hatalmazza fel a Bizottságot a vízumkönnyítési megállapodást módosító megállapodásról szóló tárgyalások megkezdésére Ukrajnával.

A Tanács által 2011. április 11-én adott felhatalmazást követően 2011. május 6-án, Brüsszelben megkezdődtek a tárgyalások Ukrajnával a vízumkönnyítési megállapodást módosító megállapodásról. Három további tárgyalási fordulóra került sor, az elsőre Kijevben, 2011. július 11-én, a másik kettőre pedig Brüsszelben, 2011. november 9-én, illetve 2011. december 14-én. A módosító megállapodás végleges szövegét 2012 februárjában parafálták a főtárgyalók.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és az érintett tanácsi munkacsoportokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a módosító megállapodás jogalapja az EUMSZ 218. cikkével összefüggésben értelmezett 77. cikke (2) bekezdésének a) pontja.

A módosító megállapodás aláírásának jogi aktusát a mellékelt javaslat képezi. A Tanács minősített többséggel hozza meg döntését.

II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a módosító megállapodás tervezete az Unió számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

¹ Megállapodás az Európai Közösség és Ukrajna között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről, HL L 332/68, 2007.12.18.

– Az utazás céljával kapcsolatban benyújtandó dokumentumokra vonatkozó egyszerűsített előírások az alábbiak szerint módosulnak a személyek egyes kategóriái esetében:

a) a nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői és az újságírók esetében felülvizsgálták az egyszerűsített előírásokat.

b) Az újságírókat kísérő technikai személyzet tagjai, a testvérvárosoktól eltérő települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői, az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárok közeli rokonai, az orvosi indokokból utazó személyeket kísérő személyek, a civil társadalmi szervezetek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői, a nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek, a vallási közösségek képviselői és a határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési program résztvevői esetében egyszerűsített előírásokat vezettek be.

– Egyértelműbbé válnak a többszöri belépésre jogosító vízumok érvényességi idejére vonatkozó rendelkezések a kérelmezők következő kategóriái esetében:

a) A személyeknek a vízumkönnyítési megállapodás 5. cikkének (1) bekezdésében felsorolt kategóriái, valamint a nemzeti és területi ügyészek és helyetteseik, az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat látogató házastársak, gyermekek és szülők, továbbá az újságírókat szakmai minőségben kísérő technikai személyzet esetében:

főszabály szerint olyan többszöri belépésre jogosító vízum adandó ki, amelynek érvényességi ideje öt év. Rövidebb érvényességi idejű vízumokat csak akkor lehet kiállítani, ha ez az úti okmány lejáratának dátuma miatt szükséges, vagy pedig akkor, ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik.

b) A személyeknek a vízumkönnyítési megállapodás 5. cikkének (2) bekezdésében felsorolt kategóriái, valamint a testvérvárosoktól eltérő települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői, a civil társadalmi szervezetek képzésen, szemináriumokon, konferenciákon történő részvétel céljából a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői, a határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési program résztvevői, a tanulmányok vagy képzés céljából rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók, a vallási közösségek képviselői, a tagállamok területén tartott nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek, az orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek esetében:

főszabály szerint olyan többszöri belépésre jogosító vízum adandó ki, amelynek érvényességi ideje egy év. Rövidebb érvényességi idejű vízumokat csak akkor lehet kiállítani, ha ez az úti okmány lejáratának dátuma miatt szükséges, vagy pedig akkor, ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik.

– A sürgős vízumkérelmekre vonatkozó 70 EUR összegű díj felszámításának lehetősége a következőképpen módosul:

a) Abban az esetben, amikor a vízumkérelmező a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat indokolás nélkül csupán három vagy kevesebb nappal az indulása előtt nyújtja be, megszűnik e lehetőség;

b) Bevezetésre kerül ez a lehetőség azokban az esetekben, amikor a vízumkérelmező a lakhelye és a kérelem benyújtásának helye közötti távolság alapján kérte, hogy a kérelemre vonatkozó döntést a kérelem benyújtásának időpontjától számított három napon belül hozzák meg, és a konzulátus beleegyezett, hogy három napon belül döntést hoz;

– A vízumkérelmezők alább felsorolt további kategóriái teljesen mentesülnek a vízumdíj alól: az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárok közeli rokonai, a testvérvárosoktól eltérő települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői, az újságírókat szakmai minőségben kísérő technikai személyzet, a vallási közösségek képviselői, a nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szakemberek, a nonprofit szervezetek által szervezett szemináriumok, konferenciák, sport-, kulturális vagy oktatási események 25 éves vagy fiatalabb résztvevői, a civil társadalmi szervezetek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői, határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési program résztvevői;

– Lehetővé válik, hogy külső szolgáltató működjön együtt a tagállammal a vízumkiadás céljából, és a külső szolgáltató legfeljebb 30 EUR összegű szolgáltatási díjat számítson fel, miközben továbbra is biztosítják a lehetőséget valamennyi vízumkérelmező számára, hogy kérelmüket közvetlenül a konzulátuson nyújtsák be;

– Bevezetésre kerül az a követelmény, hogy amennyiben a vízumkérelem benyújtásához személyes megjelenés szükséges, erre főszabály szerint az időpontkérés napjától számított két héten belül kell sort keríteni;

– A biometrikus szolgálati útlevéllel rendelkező ukrán állampolgárok mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól. Ehhez a módosító megállapodáshoz csatolták az Európai Unió nyilatkozatát az e vízumkötelezettség alóli mentességet tartalmazó rendelkezésről. A módosító megállapodás tisztázza, hogy ez nem érinti az egyes tagállamok és Ukrajna közötti két- vagy többoldalú megállapodások vagy egyezmények azon rendelkezéseit, amelyek a nem biometrikus szolgálati útlevéllel rendelkezőknek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alóli mentességére vonatkoznak;

– Ukrajna kifejezett kérésére a módosító megállapodáshoz csatolták az Európai Unió nyilatkozatát a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kérelmezésekor benyújtandó dokumentumokról;

– Ukrajna kifejezett kérésére a módosító megállapodáshoz csatolták az Európai Unió nyilatkozatát az azon családtagokra vonatkozó könnyítésekről, akikre vízumkönnyítési megállapodás jogilag kötelező erejű rendelkezései nem vonatkoznak.

– Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum említi;

– Svájcnak és Liechtensteinnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulása megjelenik egy, a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

III. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és Ukrajna közötti megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Bizottságot arra, hogy kijelölje az Unió nevében aláírásra jogosult személy(ek)et.

javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló megállapodásnak az Európai Unió és Ukrajna közötti aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikke (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben 218. cikke (5) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás 2008. január 1-jén lépett hatályba.
- (2) 2011. április 11-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat kezdjen Ukrajnával az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosítására irányuló, az Európai Unió és Ukrajna közötti megállapodásról. A tárgyalások 2012 februárjában a megállapodás parafálásával sikeresen lezárultak.
- (3) A főtárgyalónak az Európai Unió nevében alá kell írnia a módosító megállapodást, annak későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel.
- (4) Összhangban az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvvel, valamint az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, továbbá megerősítve, hogy a módosító megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók,
- (5) Összhangban az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, és megerősítve, hogy a módosító megállapodás rendelkezései Dániára nem alkalmazhatók,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy az Európai Unió nevében aláírja az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról szóló, az Európai Unió és Ukrajna közötti megállapodást, valamint arra, hogy kijelölje az aláírásra jogosult személyeket.

Az aláírandó módosító megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

*a Tanács részéről
az elnök*

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Ukrajna között, az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésről, és

UKRAJNA,

másrészről,

a továbbiakban: a felek,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásra, amely 2008. január 1-jén lépett hatályba,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy még inkább megkönnyítsék az emberek közötti kapcsolatokat,

FELISMERVE annak jelentőségét, hogy amennyiben a jól szervezett és biztonságos mobilitás minden feltétele teljesül, mielőbb vízummentes utazási rendszer kerüljön bevezetésre Ukrajna állampolgárai számára,

FIGYELEMMEL a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról szóló, 2009. július 13-i 810/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (vízumkódex) hatálybalépésére, különösen arra, hogy a rendelet értelmében a vízum elutasítását kötelező indokolni és az elutasított vízum kérelmezője jogorvoslattal élhet.

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, valamint az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvre, továbbá megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók,

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései Dániára nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az Európai Közösség és Ukrajna közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás – a továbbiakban: a megállapodás – e cikk rendelkezéseinek megfelelően módosul:

[A megállapodás címe]

1. A címben a „Közösség” szó helyébe az „Unió” szó lép.

[a megállapodás 1. cikke

A megállapodás célja és hatálya]

2. Az 1. cikk (2) bekezdése a következő kezdő mondatral egészül ki:

Ukrajna csak az összes tagállam állampolgárai vagy az összes tagállam állampolgárainak bizonyos kategóriái számára vezetheti be ismét a vízumkötelezettséget, egyes tagállamok állampolgárai vagy egyes tagállamok állampolgárainak bizonyos kategóriái számára nem.

[a megállapodás 2. cikke

Általános rendelkezés]

3. A 2. cikk 1. és 2. bekezdésében a „Közösség” szó helyébe az „Európai Unió” kifejezés lép.

[a megállapodás 3. cikke

Fogalommeghatározások]

4. A 3. cikk e) pontjában a „Közösség” szó helyébe az „Európai Unió” kifejezés lép.

[a megállapodás 4. cikke

Az utazás célját igazoló dokumentumok]

5. A 4. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul:

- a) a c) pont helyébe a következő szöveg lép:

„c) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:

– Ukrajna nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának, úti céljának (céljainak) és gyakoriságának feltüntetésével;”

- b) az e) pont helyébe a következő szöveg lép:

„e) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet esetében:

– szakmai szervezet vagy a kérelmező munkáltatója által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum, amely igazolja, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint közli, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végrehajtása, vagy igazolja, hogy az érintett személy az újságírót szakmai minőségben kísérő technikai személyzet tagja;”

- c) az i) pont helyébe a következő pont lép:

„i) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:

– e városok vagy egyéb települések közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;”

d) a j) pont helyébe a következő pont lép:

„olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák – esetében, akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó ukrán állampolgárokat vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat látogatnak meg:

– a fogadó személy írásbeli kérelme;”

e) az m) pont helyébe a következő pont lép:

„m) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az azokat kísérő személyek esetében:

– az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét, a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;

f) A megállapodás az alábbi n)–q) pontokkal egészül ki:

„n) civil társadalmi szervezeteknek – beleértve csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak igazolása, hogy a személy a civil társadalmi szervezetet képviseli, valamint a nemzeti jogszabályokkal összhangban a hatóság által kiállított, az említett szervezet megfelelő nyilvántartásba való bejegyzését igazoló tanúsítvány;

o) a tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő szakemberek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme, mely megerősíti az érintett személynek az eseményen való részvételét;

p) a vallási közösségek képviselői esetében:

– Ukrajnában nyilvántartott vallási közösség által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

q) a – például az Európai Szomszédsági és Partnerségi Támogatási Eszköz keretében kialakított – határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme.”

[a megállapodás 5. cikke

Többszöri belépésre jogosító vízumok kiadása

6. Az 5. cikk (1)–(3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány vagy regionális önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az Alkotmánybíróság vagy Legfelsőbb Bíróság tagjai, a nemzeti és területi ügyészek és helyetteseik, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához;

b) hivatalos küldöttségek olyan állandó tagjai, akik Ukrajnához címzett hivatalos meghívást követően a tagállamok területén értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek rendszeresen részt;

c) azon házastársak, 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is) és szülők (beleértve a gyámot is), akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó ukrán állampolgárokat vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat látogatnak meg;

d) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;

e) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet.

Az első mondattól eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni, különösen akkor, ha

– az a) pontban említett személyek esetében a hivatali idő,

– a b) pontban említett személyek esetében a hivatalos küldöttségben való állandó tagsági jogviszonyuk érvényességének időtartama,

– a c) pontban említett személyek esetében az Európai Unióban jogszerűen tartózkodó ukrán állampolgárok tartózkodási engedélye érvényességének időtartama,

– a d) pontban említett személyek esetében az üzleti szervezet képviseletére vonatkozó megbízásuknak vagy a munkaszerződés érvényességének időtartama,

– az e) pontban említett személyek esetében a munkaszerződés időtartama

öt évnél rövidebb.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek és azt a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel:

a) a tagállamok területére szállító, Ukrajnában nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

- b) a tagállamok területére belépő nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtökocsi- és mozdony személyzet tagjai;
- c) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- d) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- e) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- f) a civil társadalmi szervezeteknek képzés, szemináriumok, konferenciák céljából – beleértve csereprogramok keretében – a tagállamokba rendszeresen utazó képviselői;
- g) a – például az Európai Szomszédsági és Partnerségi Támogatási Eszköz keretében kialakított – határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői;
- h) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- i) vallási közösségek képviselői;
- j) a tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozáson, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken részt vevő szakemberek;
- k) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek.

Az első mondatától eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

(3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legalább kettő és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő belépésre, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, kivéve ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, amely utóbbi esetben a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.”

[a megállapodás 6. cikke

A vízumkérelmek feldolgozásának díja]

7. A 6. cikk az alábbiak szerint módosul:

a) A (3) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„(3) A tagállamok a vízumkérelmek feldolgozásáért 70 EUR összegű díjat számítanak fel az olyan vízumok feldolgozásáért, amelyek esetében a vízumkérelmező a lakhelye és a kérelem benyújtásának helye közötti távolság alapján kérte, hogy a kérelemre vonatkozó döntést a

kérelem benyújtásának időpontjától számított három napon belül hozzák meg, és a konzulátus beleegyezett, hogy három napon belül döntést hoz.”

b) A (4) bekezdés a következőképpen módosul:

i. az első mondat helyébe a következő szöveg lép:

„(4) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól, az 5. bekezdés sérelme nélkül.”

ii. az a) pont a következő szavakkal egészül ki:

„vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárok”

iii. az i) pont a következő szavakkal egészül ki:

„és más települési önkormányzatok”

iv. a j) pont a következő szavakkal egészül ki:

„és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet”

v. a (4) bekezdés az alábbi o)–s) pontokkal egészül ki:

„o) a vallási közösségek képviselői;

p) a tagállamok területén megrendezett nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken résztvevő szakemberek;

q) a nonprofit szervezetek által szervezett szemináriumok, konferenciák, sport-, kulturális vagy oktatási események 25 éves vagy annál fiatalabb résztvevői;

r) a civil társadalmi szervezetek – beleértve a csereprogramok keretében történő – képzés, szemináriumokon, konferenciákon való részvétel céljából utazó képviselői;

s) a – például az Európai Szomszédsági és Partnerségi Támogatási Eszköz keretében kialakított – határokon átnyúló hivatalos uniós együttműködési programok résztvevői.”

vi. A szöveg a következő mondattal egészül ki:

„Az első mondat akkor is alkalmazandó, ha az utazás célja átutazás.”

c) a 6. cikk a következő bekezdéssel egészül ki:

„(5) Ha a tagállam a vízumkiadás céljából külső szolgáltatóval folytat együttműködést, a külső szolgáltató szolgáltatási díjat számíthat fel. E díjnak arányban kell állnia a külső szolgáltató részéről feladatai ellátása során felmerült költségekkel, és összege nem haladhatja meg a 30 EUR-t. Az érintett tagállam(ok) fenntartják annak lehetőségét, hogy konzulátusaikon minden kérelmező közvetlenül benyújthassa kérelmét. Amennyiben a vízumkérelem benyújtásához személyes megjelenés szükséges, erre főszabály szerint az időpontkérés időpontjától számított két héten belül sort kell keríteni.”

[a megállapodás 10. cikke

Diplomata-útlevelek]

8. A 10. cikk az alábbiak szerint módosul:

a) a cím helyébe a következő szöveg lép:

„Diplomata- és szolgálati útlevelek”;

b) A (2) bekezdésben, melynek számozása (3) bekezdésre változik, az „(1) bekezdésében” kifejezés helyébe az „(1) és (2) bekezdésében” kifejezés lép;

c) a cikk a következő új (2) bekezdéssel egészül ki:

„(2) A biometrikus szolgálati útlevéllel rendelkező ukrán állampolgárok vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.”

[12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság]

9. A 12. cikk (1) bekezdése a következőképpen módosul:

a) Az első mondatban a „Közösség” szó helyébe az „Unió” szó lép;

b) A második mondatban a „Közösséget” szó helyébe az „Európai Uniót” kifejezés lép, és az „Európai Közösségek Bizottsága” kifejezés helyébe az „Európai Unió Bizottsága” kifejezés lép.

[a megállapodás 13. cikke

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Ukrajna közötti kétoldalú megállapodásokkal]

10. A meglévő bekezdés az (1) számot kapja, és a cikk a következő új (2) bekezdéssel egészül ki:

„(2) Továbbra is érvényben maradnak az egyes tagállamok és Ukrajna között ezen megállapodás hatálybalépését megelőzően kötött két- vagy többoldalú megállapodások vagy egyezmények azon rendelkezései, amelyek a nem biometrikus szolgálati útlevéllal rendelkező személyek vízumkötelezettség alóli mentességére vonatkoznak, nem érintve az érintett tagállamok vagy Ukrajna azon jogát, hogy ezeket a kétoldalú megállapodásokat vagy egyezményeket felmondja vagy felfüggeszse.”

2. cikk

E megállapodást a Felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást, hogy az említett eljárások befejeződtek.

Kelt XXX-ban/ben a kétezer-tizenkettedik év XXX havának XXX napján két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar,

máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint ukrán nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Európai Unió részéről

Ukrajna részéről

AZ EURÓPAI UNIÓ NYILATKOZATA A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOKRÓL

Az Európai Unió a Vízumkódex 48. cikke (1) bekezdésének a) pontjának megfelelően harmonizált jegyzéket alakít ki a kérelmezők által benyújtandó támogató dokumentumokról annak érdekében, hogy az ukrán vízumkérelmezőket elvben azonos támogató dokumentumok benyújtására kötelezzék.

AZ EURÓPAI UNIÓ NYILATKOZATA A CSALÁDTAGOKRA VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEKRŐL

Az Európai Unió tudomásul veszi Ukrajnának a vízumkönnyítésben részesülő családtagok fogalmának kiszélesítésére irányuló javaslatát, valamint tudomásul veszi, hogy Ukrajna nagy jelentőséget tulajdonít annak, hogy egyszerűsítsék a személyek ezen kategóriájának mozgását.

Annak érdekében, hogy megkönnyítsék azon személyek mozgását, akiket családi kötelék fűz a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó ukrán állampolgárokhoz (különös tekintettel a testvérekre és azok gyermekeire), vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokhoz, az Európai Unió felkéri a tagállamok konzuli hivatalait, hogy teljes mértékben használják ki a személyek ezen kategóriái esetében a Vízumkódex által a vízumok kiadásának megkönnyítésére irányulóan biztosított lehetőségeket, ideértve különösen a kérelmezőktől megkövetelt igazoló dokumentumok egyszerűsítését, a feldolgozási díjak alóli mentességet és adott esetben a többszöri belépésre jogosító vízumok kiadását.

AZ EURÓPAI UNIÓ NYILATKOZATA A MEGÁLLAPODÁS 10. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉRŐL

Az Európai Unió részlegesen felfüggesztheti e megállapodást, és különösen annak 10. cikke (2) bekezdését, az e megállapodás 14. cikkének (5) bekezdésében előírt eljárással összhangban, amennyiben a 10. cikk (2) bekezdésével Ukrajna visszaél vagy az a közbiztonságot veszélyezteti. Amennyiben felfüggesztik a 10. cikk (2) bekezdésének végrehajtását, az Európai Unió konzultációkat kezdeményez a megállapodás által létrehozott bizottság keretében a felfüggesztést okozó problémák megoldása érdekében.

EGYÜTTES NYILATKOZAT SVÁJCRÓL ÉS LIECHTENSTEINRŐL

A Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Svájc és Liechtenstein között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 2004. október 26-i megállapodására.

Ezért kívánatos, hogy Svájc és Liechtenstein, illetve Ukrajna hatóságai késedelem nélkül a módosított megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.